

E2 - Twilight, Hawk Moths at the Lantern

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] ---

Oh, Harada-san!

[00:07] ---

Osen-san.

[00:08] ---

You're up early.

[00:10] ---

I have to make a rush delivery.

[00:13] ---

How's Chizuru-chan doing?

[00:18] ---

Actually...

[00:25] ---

Chizuru-chan is missing?

[00:28] ---

And she might have been
captured by rogue samurai?

[00:32] ---

What in the world were you all doing?

[00:35] ---

You claim to be keeping
peace in the capital

[00:37] ---

but you can't even protect one girl!

[00:40] ---

There's nothing I can say.

[00:42] ---

It's disgraceful.

[00:46] ---

You're owning up to it, then.

[00:49] ---

It wouldn't help at all to make excuses.

[00:53] ---

Be careful on your way home, Osen-san.

[00:56] ---

If I find anything out,
I'll contact headquarters.

[01:00] ---

Thanks.

[01:19] ---

"Hakuoki"

[02:38] ---

Heisuke!

[02:41] ---

Did you find anything?

[02:43] ---

Not even a clue.

[02:46] ---

I see.

[02:47] ---

Where in the world did those two go?

[02:50] ---

Damn it!

[02:51] ---

Even after the inspectors were killed

[02:53] ---

our only way to search is to
wander around blindly like this?

[03:00] ---

Anyway, let's get some food
and go on patrol.

[03:07] ---

I examined the remains
of the dead soldiers.

[03:11] ---

The bite marks on their necks are
undoubtedly the work of Furies.

[03:18] ---

To think they were attacked by Furies...

[03:23] ---

The fact that inspectors
staking out a Tosa mansion

[03:27] ---

were killed by Furies must mean...

[03:30] ---

...there's some kind of connection to
the Furies that escaped the Tosa Clan.

[03:37] ---

Wait!

[03:41] ---

We have to clear this
with Kondou-*san* first.

[03:47] ---

Toshi.

[03:48] ---

If we did something like that,

[03:50] ---

it would pit Aizu against Tosa in battle.

[03:53] ---

Kondo-*san*, do you really
understand the situation?

[03:56] ---

Four of our allies were killed
and two of our troops are missing.

[04:01] ---

We have to be prepared
to face that battle!

[04:04] ---

I feel the same way
about our troops, Toshi.

[04:07] ---

Still, we can't jeopardize
the Aizu Clan's position for that.

[04:15] ---

With your permission,
perhaps I could be of some assistance.

[04:21] ---

I didn't intend to eavesdrop,

[04:24] ---

but it's unusual to hear Hijikata-*kun*'s
voice resonate with anger like that.

[04:30] ---

Itou-*san*...

[04:33] ---

"Twilight,
Hawk Moths at the Lantern"

[04:41] ---

I, Itou, fortunately have connections
in the different Western clans.

[04:45] ---

I shall talk to the higher-ups
in the Tosa Clan

[04:49] ---

and persuade them to give us permission
to investigate their mansions.

[04:53] ---

You can do that?

[04:55] ---

Recently, the Tosa Clan has become
very upset at the selfish behavior

[05:00] ---

of the lordless samurai.

[05:02] ---

Surely they don't want to draw
the Shinsengumi's attention right now.

[05:06] ---

I see.

[05:08] ---

How about it, Toshi?
Should we leave this one to Itou-san?

[05:15] ---

I understand why you
wouldn't want to be in my debt,

[05:19] ---

but for the sake of the victims, too,

[05:22] ---

shouldn't we be working together
as one right now, Vice Commander?

[05:28] ---

Fine.

[05:31] ---

Take care of it.

[05:32] ---

Leave it to me.

[05:56] ---

That Souji...

[05:57] ---

He didn't touch his food again?

[06:01] ---

It seems he was up all night
searching for Yukimura-kun.

[06:04] ---

He already left for patrol this morning.

[06:06] ---

If he keeps that up,
he'll ruin his health.

[06:09] ---

He's been looking pale recently.
I'm worried about him.

[06:23] ---

I'll leave the rest to you.

[06:28] ---

They're rogue samurai from Tougoku.

[06:33] ---

Well, that was a waste of my time.

[06:37] ---

We still can't enter
any Tosa mansions, right?

[06:40] ---

Right.

[06:41] ---

Having to ask Itou-*san* for help...

[06:44] ---

Has he lost his touch?

[06:46] ---

The Vice Commander is doing
a Vice Commander's work.

[06:54] ---

You need to eat properly.

[06:56] ---

Vice Commander's orders.

[07:08] ---

I am Kashitaro Itou of the Shinsengumi.

[07:12] ---

Would you please announce me
to Yoshida-*sama*?

[07:15] ---

That is absolutely no concern of ours,

[07:18] ---

so please, withdraw.

[07:20] ---

You have been warned.
Do whatever you wish.

[07:25] ---

Oh, it's you!

[07:29] ---

From the Satsuma clan, I believe.

[07:33] ---

How lovely to see the western
clans getting along so well.

[07:38] ---

I wonder what you all were talking about.

[07:45] ---

Have you seen anything unusual?

[07:47] ---

No.

[07:48] ---

I'm taking this sword with me.

[07:51] ---

No matter what, please be courteous

to those Shinsengumi troops.

[07:56] ---

Gotcha.

[07:58] ---

I know that's a costume,
but ain't it scary how alike they look?

[08:02] ---

Yeah. It's darn creepy.

[08:06] ---

What in the world do they plan
to do with me?

[08:10] ---

And what happened to Sakai-san?

[08:13] ---

Tell Okita-san and the others
what happened.

[08:18] ---

I hope he's safe...

[08:22] ---

I've got to get back to everyone!

[08:30] ---

Why am I here?

[08:34] ---

When that happened,
I was prepared for death

[08:36] ---

It's all right now.

[08:38] ---

--and then, Yukimura-kun...?
--If you drink this, you'll survive.

[08:42] ---

There's no trace of those
horrible sword wounds.

[08:45] ---

Is it because of that medicine?

[08:48] ---

What in the world
is happening to my body?

[08:55] ---

A Chizuru lookalike?

[08:56] ---

Yes. One of the inspectors
apparently spotted them.

[09:00] ---

The inspector tried to follow,
but lost them.

[09:04] ---

Where was that?

[09:07] ---

I guess this is what it means
to be grasping at straws.

[09:12] ---

Yeah. If we cover all
the suspicious locations one by one,

[09:16] ---

we should eventually
come across Chizuru and Sakai.

[09:20] ---

This place sure is bleak, though.

[09:23] ---

I almost expect a ghost to appear...

[09:26] ---

--Chizuru!

--Chizuru?

[09:35] ---

Chizuru!

[09:40] ---

Heisuke!

[09:56] ---

It's freezing!

[09:57] ---

An abandoned well... We've been had.

[10:00] ---

Nobody will ever come over here.

[10:04] ---

The bottom of that well is ice-cold.

[10:07] ---

How perfect that they're going
to freeze to death in the summer.

[10:12] ---

Damn it!

[10:17] ---

Hey! Chizuru!

[10:18] ---

Be quiet! There might be
enemies wandering around.

[10:22] ---

If that had been Chizuru, we'd already...

[10:23] ---

Zo wha we 'onna oo?

[10:29] ---

A little higher.

[10:30] ---

Okay. How about this?

[10:33] ---

Yeah, that's good.

[10:37] ---

I wonder if Chizuru even remembers...

[10:42] ---

It suddenly started raining.

[10:45] ---

You cried, saying Orihime and Hikoboshi's stars wouldn't be able to meet.

[10:50] ---

I tried to comfort you.

I told you they were bound by fate

[10:54] ---

so they would

definitely still meet, right?

[10:59] ---

Once Uncle Kodo arrives,

[11:01] ---

we can finally be reunited, too.

[11:05] ---

And then, the two of us will
rebuild the Yukimura family.

[11:11] ---

Itou-san got us a contract
from the Tosa Clan.

[11:15] ---

Now, we Shinsengumi can finally conduct
our official government business.

[11:19] ---

Yes!

[11:22] ---

What happened to Harada and Heisuke?

[11:24] ---

According to Yamazaki,

[11:26] ---

they heard that an inspector had
seen someone that looked like Yukimura

[11:30] ---

and went out in the evening
to investigate.

[11:33] ---

I see.

[11:36] ---

At any rate, we must hurry
to rescue Sakai and Yukimura.

[11:40] ---

Be prepared for anything!

[11:42] ---

I'll be the one to save Chizuru.

[11:45] ---

Vice Commander, if anyone
raises a hand against us...

[11:49] ---

We can slice them, right?

[11:51] ---

Do your best to keep it sheathed.

[11:54] ---

You should tell our enemies that instead.

[12:02] ---

D-Damn it! We don't have time
to be stuck down here shivering!

[12:07] ---

We already tried everything
we could think of.

[12:10] ---

There's gotta be some other way

[12:13] ---

but my brain is freezing, too.

[12:17] ---

If I had to spend the rest of my life
in a well, I'd rather be with Okiku

[12:20] ---

from "The Haunted Bancho Plate
Mansion" than with you, Heisuke.

[12:24] ---

How can you joke at a time like this?

[12:27] ---

Maybe that person we just saw
was Chizuru's ghost!

[12:32] ---

Quit talking out of your ass!

[12:34] ---

Chizuru must still be alive somewhere!

[12:38] ---

You're right...

[12:40] ---

But still,

[12:42] ---

why does the bottom of a well
have to be so cold even in summer?

[12:47] ---

Harada and Heisuke still haven't returned?

[12:50] ---

Right.

[12:51] ---

I doubt they'll get in any trouble
if they're together,

[12:55] ---

but at a time like this...?

[12:58] ---

It can't be helped.

[12:59] ---

Men!

[13:01] ---

We now depart to conduct our official
government business at the Tosa mansion!

[13:15] ---

"Notice to the Tosa Feudal Retainer"

[13:16] ---

The Shinsengumi are here
on official business!

[13:19] ---

Shi-Shinsengumi are here!

[13:21] ---

Don't move!

[13:22] ---

If they resist, cut them down!

[13:27] ---

Heisuke, keep it together!
If you fall asleep, you'll die!

[13:30] ---

--Sano-san, it's no use. I'm finished.

[13:32] ---

--What's wrong?

--Sano-san, it's no use. I'm finished.

[13:34] ---

Don't be an idiot, Heisuke!

[13:36] ---

What was that?

[13:40] ---

Is somebody there?

[13:43] ---

That voice... Is it Osen-san?

[13:45] ---

Hey!

[13:47] ---

We're here! Inside the well!

[13:49] ---

Osen-san, are you there?

[13:49] ---

Princess...

[13:50] ---

Osen-san, are you there?

[13:50] ---

I can't help it.

[13:52] ---

It's me, Sanosuke Harada
of the Shinsengumi!

[13:52] ---

We can't just leave them like this not after we found them.

[13:57] ---

Nonetheless...

[13:57] ---

Osen-san!

[13:57] ---

Just go get some light and rope.

[13:58] ---

Hey! Save us!

[13:58] ---

Just go get some light and rope.

[14:01] ---

Osen-san, could you give us a hand?

[14:01] ---

You mustn't be seen, so I'll
take care of the rest somehow.

[14:06] ---

Save us!

[14:07] ---

We fell into the well
and can't climb out!

[14:07] ---

Understood.

[14:10] ---

Osen-san!

[14:11] ---

Darn it!

[14:19] ---

I have a bad feeling about this.

[14:26] ---

I know you're there.

[14:31] ---

Now where are you going
this late at night?

[14:34] ---

None of your damn business.

[14:36] ---

What is that costume you're wearing?

[14:38] ---

Trying to look like a Tosa fox
disguised as Chizuru Yukimura?

[14:43] ---

So you were the one
sneaking around in the background.

[14:47] ---

With a fox's shallow wit, too.
Your tail is showing.

[14:52] ---

If you're going to get in my way...

[14:57] ---

How dare you draw your sword on me.

[14:59] ---

Begone!

[15:08] ---

Relax.

[15:10] ---

I'll take you down with one blow
so you don't suffer.

[15:19] ---

You'll regret this!

[15:25] ---

I'll let you show me the way, then.

[15:33] ---

Sounds like the Shinsengumi
are comin' at us from all sides.

[15:37] ---

Ain't it be better to just
finish 'er off, then?

[15:41] ---

Yeah, but we gotta keep her as a hostage
until the Shogun's assassination is done.

[15:46] ---

A lil' brat like that?

[15:47] ---

Yep.

[15:49] ---

"Whatever happens,
be courteous," she said.

[15:54] ---

You! Up!

[15:57] ---

Hey, wake up.

[15:59] ---

Hey!

[16:03] ---

Wh-Where'd she go?

[16:05] ---

Don't let her escape!

[16:08] ---

Ahh, we're saved!

[16:11] ---

We really owe you, Osen-san.

[16:13] ---

I'm frozen to the bone.

[16:16] ---

The only thing you should chill
in a well is watermelon!

[16:19] ---

What were you even doing here?

[16:22] ---

We were chasing someone that
looked like Chizuru, and fell in.

[16:26] ---

Someone who looked like Chizuru-chan?

[16:29] ---

Still, it's amazing that you found us
out here this late at night, Osen-san.

[16:35] ---

Huh? Y-Yeah, I guess.

[16:37] ---

I-I was so worried about Chizuru,
I just couldn't sit still.

[16:43] ---

Oh, that's right.

[16:44] ---

I heard there's a mansion up ahead where
some ronin from the west have gathered.

[16:50] ---

I thought it might have
something to do with Chizuru-chan.

[16:55] ---

Where is that?

[16:57] ---

--Wait!

--Stop her!

[17:01] ---

Quit givin' us so much trouble!

[17:10] ---

Kazama-san?

[17:13] ---

What are you doing in a place like this?

[17:16] ---

I was captured by those men.

[17:20] ---

What's that?

[17:22] ---

Knave!

[17:24] ---

Get them!

[17:26] ---

Just what I would expect from a fox.

[17:29] ---

--Come.

--Where do you think you're going?

[17:31] ---

--Please let go!

--Hold it!

[17:32] ---

That Kazama, sticking his nose in...

[17:35] ---

It's the Shinsengumi!

[17:37] ---

You will let us in to search!

[17:39] ---

Not them!

[17:41] ---

The Shinsengumi?

[17:42] ---

Why here?

[17:43] ---

Kill 'em! Kill 'em! Kill 'em!

[17:45] ---

Sounds like a confession to me.

[17:47] ---

Let's go, Heisuke.

[17:49] ---

Give me a break!

[17:51] ---

I'll still never give up on Chizuru!

[17:54] ---

After them!

[17:58] ---

--Don't let them get away!

--Maybe we don't need to make
an appearance after all.

[18:02] ---

It seems so.

[18:03] ---

Let's leave the rest
to Harada-*san* and the others.

[18:06] ---

Understood.

[18:10] ---

Chizuru, are you there?

[18:15] ---

Chizuru! Sakai!

[18:17] ---

Harada-*san*! Heisuke-*kun*!

[18:19] ---

Chizuru! Are you all right?

[18:24] ---

So the Mibu wolves have
finally sniffed out their prey.

[18:27] ---

Kazama, why here...?

[18:30] ---

I see. You're one of them.

[18:33] ---

You idiot.

[18:34] ---

Wait a min--

[18:44] ---

Damn it!

[18:52] ---

So it was you, huh?

[18:54] ---

I need to repay you for Ikeda-ya.

[18:56] ---

What a joke. You couldn't even
protect one woman.

[19:00] ---

Okita-*san*! Kazama-*san* saved me!

[19:07] ---

Kazama, perhaps we should
let them finish this.

[19:19] ---

Demon woman. I will come for you soon.

[19:28] ---

So you were alive after all.

[19:30] ---

Yes. Thank you very much.

[19:39] ---

Are you all right, Yukimura?

[19:42] ---

Hajime-*kun*, our work isn't over yet.

[19:46] ---

Chizuru! Man, I was so worried!

[19:49] ---

Are you injured?

[19:50] ---

I'm all right. I'm sorry for making you worry about me.

[19:54] ---

And Sakai-san is...?

[19:57] ---

You weren't together?

[19:59] ---

No.

[20:06] ---

Chizuru-chan, you're okay!

[20:08] ---

Thank goodness!

[20:10] ---

Welcome home, Yukimura-kun.

[20:12] ---

I'm so glad that you're safe!

[20:18] ---

Thank you very much, everyone.

[20:24] ---

Hijikata-san!

[20:26] ---

Um...

[20:27] ---

The rogue samurai who captured me are plotting to assassinate the Shogun.

[20:35] ---

To assassinate the Shogun?!

[20:42] ---

Leave the rest of this to us.

[20:45] ---

I apologize.

[20:47] ---

I put you in danger.

[20:50] ---

No... Thank you for saving me.

[20:55] ---

It's good that you made it back to us safely.

[20:57] ---

Yes!

[21:00] ---

I'm glad Chizuru made it back safe, but she's been really down ever since.

[21:05] ---

She's probably still worried
about Sakai-kun.

[21:09] ---

If that was Sakai's blood,
I really doubt he's still alive.

[21:16] ---

Why don't we cheer Chizuru up?

[21:18] ---

But how?

[21:21] ---

"Fabrics"

[21:22] ---

C'mon in, folks.

[21:27] ---

A yukata for the Tanabata Festival?
I totally forgot!

[21:31] ---

If we don't order one soon,
we won't get it in time.

[21:37] ---

Hmm... What pattern would
look good on Chizuru?

[21:41] ---

I got it! How about
a flashy one like this?

[21:44] ---

Glittery, glittery goldfish!

[21:46] ---

Eww, my eyes are stinging!
There's no way!

[21:50] ---

For Chizuru, something more like this...

[21:54] ---

That one's too basic! Check this out...

[21:57] ---

Balls of fire!

[22:00] ---

Heh. You guys don't get her at all.

[22:03] ---

This is the best one here.

[22:08] ---

Don't tell me you picked that
because "Yuki" means snow...

[22:11] ---

Snow in the summer time is weird!

[22:13] ---

Dummy.

[22:15] ---

A snow pattern in summer

[22:17] ---

is supposed to cool the eyes.
It's the fashion right now.

[22:20] ---

And who's more fashionable
than women from the east?

[22:22] ---

This'll be perfect for Chizuru.

[22:24] ---

You're right! Our hot stud from
Shimabara sure knows his stuff!

[22:29] ---

We're the Shinsengumi.

[22:33] ---

We require your cooperation to ensure
peace and order in the capital.

[22:36] ---

Cooperation? What do you mean?

[22:41] ---

I-I understand. Please wait a moment.

[22:45] ---

So these are the fake
Shinsengumi we heard about.

[22:48] ---

--Fight 'em?
--No. Let's just watch for now.

[22:51] ---

If we hold back, we might be
able to learn something.

[22:54] ---

P-Please accept this small amount.

[23:00] ---

Youse tryin' to screw with us?!

[23:03] ---

Whosa hell ya think we yah?

[23:07] ---

Shut up, ya little shit!

[23:09] ---

That bastard!

[23:11] ---

--Hey.
--Huh?

[23:16] ---

Weren't we gonna play it cool, Sano-san?

[23:19] ---

Showing off all by himself...

[23:23] ---

What da hell ya doin'?

[23:24] ---

You gonna disobey the Shinsengumi?

[23:26] ---

What a strange coincidence.

[23:29] ---

I, too, fly the Shinsengumi banner.

[23:32] ---

Wha--?

[23:33] ---

Captain of the Tenth Division
of the Shinsengumi, Sanosuke Harada!

[23:38] ---

And I'm Captain of the Second Division
of the Shinsengumi, Shinpachi Nagakura.

[23:43] ---

Captain of the Eighth Division
of the Shinsengumi, Heisuke Toudou!

[23:52] ---

It'd be a stain on the Shinsengumi name
to draw our swords on scum like you.

[23:56] ---

You're an insult to those uniforms.

[23:59] ---

Watch it!

[24:09] ---

Hey! Leave the uniforms!

[24:11] ---

Those were our new ones!

[24:14] ---

Damn it!

[24:30] ---

It's only starting now.

[24:33] ---

I'll show you a thing or two...

[26:06] ---

The location of the four escaped
Furies is as yet still unknown.

[26:13] ---

And the plot to assassinate
the Shogun is still moving forward...

[26:18] ---

What do we do, Toshi?

[26:21] ---

The fights were brought to us.

We have to face them.

[26:25] ---

We'll finish off every single one of them

[26:27] ---

by our own hands.

[26:31] ---

"Chapter 3 Preview"

[26:36] ---

In this day and age, a person could
lose their life at any moment.

[26:40] ---

Oh no! He became a Fury, too?

[26:42] ---

He said that's where they're holding
the Shinsengumi who escaped.

[26:46] ---

Let's go, Hajime-kun!

[26:47] ---

So you dogs have come...

[26:49] ---

Will you become a soldier or a demon?

[26:51] ---

That's the choice you make
when you join the Shinsengumi!

[26:54] ---

[26:54] ---

"The Stars Meet,
Searching the Galaxy"

[26:56] ---

Revision #1

Created 2024-03-22 18:04:56 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 18:04:56 UTC by whimsee